Porównanie tłumaczeń Hioba 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznasz, że pokój panuje w twoim namiocie, gdy nawiedzisz swoją niwę, nie będzie niczego brak. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekonasz się, co to znaczy pokój w domu, a spisując dobytek, nie odnotujesz braków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznasz, że twój przybytek *jest* spokojny; odwiedzisz swoje mieszkanie, a nie zgrzeszysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznasz, że jest spokojny przybytek twój, i nawiedzisz mieszkanie twoje, a nie zgrzeszysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznasz, że ma pokój przybytek twój, a nawiedzając ozdobę twoję nie zgrzeszysz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzysz twój namiot spokojny, mieszkanie zastaniesz bez braków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak poznasz, że twój namiot jest spokojny, a gdy sprawdzisz swe mieszkanie, nie znajdziesz braku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznasz, że twój namiot jest bezpieczny, przeglądając swe mieszkanie, nie znajdziesz w nim braków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekonasz się, że pokój panuje w twoim namiocie, obejrzysz swą siedzibę i nie dostrzeżesz braków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekonasz się, jak bezpieczny jest twój namiot, a kiedy dom twój odwiedzisz, nie znajdziesz w nim braków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді взнаєш, що твій дім буде в мирі, а на прожиття твому шатрові не забракне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak doświadczysz, że jest spokojny twój namiot; patrzysz na swoją siedzibę i nie dostrzegasz braku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poznasz, że twym namiotem jest pokój, i na pewno pójdziesz i zobaczysz swe pastwisko, a niczego nie będzie ci brakować. |